

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RITEGANYA IBIHANO KU BABYEYI BATOHAREZA ABANA MU ISHURI N°ABANDI BANTU BABAKORESHA IMIRIMO ITUMA BATIGA CYANGWA BATA ISHURI

MINISTERIAL ORDER N° 001/2016 OF 08/01/2016 PROVIDING SANCTIONS AGAINST PARENTS WHO DO NOT SEND THEIR CHILDREN TO SCHOOL AND AGAINST OTHER PERSONS WHO EMPLOY CHILDREN IN WORK PREVENTING THEM FROM GOING TO OR ENCOURAGING THEM TO DROP OUT OF SCHOOL

ARRETE MINISTERIEL N° 001/2016 DU 08/01/2016 PORTANT SANCTIONS CONTRE LES PARENTS QUI N'ENVOIENT PAS LEURS ENFANTS A L'ECOLE ET CONTRE DES PERSONNES QUI EMPLOIENT LES ENFANTS AUX TRAVAUX QUI LES EMPECHENT D'ALLER A L'ECOLE OU LES INCITENT A QUITTER L'ECOLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibihano ku babyeyi

Article 2: Sanctions against parents

Article 2: Sanctions contre les parents

Ingingo ya 3: Ibihano ku bakoresha abana

Article 3: Sanctions against employers of children

Article 3: Sanctions contre employeurs d'enfants

Ingingo ya 4: Ibihano ku bantu banyuranye

Article 4: Sanctions against various people

Article 4: Sanctions contre diverses personnes

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira Gukurikirizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RITEGANYA IBIHANO KU BABYEYI BATOHREZA ABANA MU ISHURI N'ABANDI BANTU BABAKOresha IMIRIMO ITUMA BATIGA CYANGWA BATA ISHURI

MINISTERIAL ORDER N° 001/2016 OF 08/01/2016 PROVIDING SANCTIONS AGAINST PARENTS WHO DO NOT SEND THEIR CHILDREN TO SCHOOL AND AGAINST OTHER PERSONS WHO EMPLOY CHILDREN IN WORK PREVENTING THEM FROM GOING TO OR ENCOURAGING THEM TO DROP OUT OF SCHOOL

ARRETE MINISTERIEL N° 001/2016 DU 08/01/2016 PORTANT SANCTIONS CONTRE LES PARENTS QUI N'ENVOIENT PAS LEURS ENFANTS A L'ECOLE ET CONTRE DES PERSONNES QUI EMPLOIENT LES ENFANTS AUX TRAVAUX QUI LES EMPECHENT D'ALLER A L'ECOLE OU LES INCITENT A QUITTER L'ECOLE

Minisitiri w'Uburezi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 nk'uko ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 23/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye cyane cyane mu ngingo yaryo ya 33;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka riteganywa ibihano ku babyeyi batohereza abana babo mu mashuri abanza n'abandi bantu babakoresha imirimo ituma batiga cyangwa bata

The Minister of Education;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 as revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 23/2012 of 15/06/2012 governing the organization and functioning of Nursery, Primary and Secondary Education, especially in Article 33;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2015;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order provides for sanctions against parents who do not send their children to primary school and against other persons who

Le Ministre de l'Education ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'Education Préprimaire et de l'Enseignement Primaire et Secondaire, spécialement en son article 33;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015 ;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté prévoit les sanctions contre les parents qui n'envoient pas leurs enfants à l'école primaire et contre d'autres personnes

ishuri.

engage them into works that prevent them from going to school or encourage them to drop out of school.

qui les emploient aux travaux qui les empêchent d'aller à l'école ou les incitent à quitter l'école.

Ingingo ya 2: Ibihano ku babyeyi

Umubyeyi cyangwa urera umwana mu buryo bwemewe n'amategeko utohereje umwana ku ishuri kandi agejeje ku myaka yo gutangira amashuri abanza, ahanishwa kugawa mu nama y'Umudugudu atuyemo kandi agategukwa kujyana umwana ku ishuri.

Mu gihe umubyeyi cyangwa urera umwana avanye umwana mu ishuri atarangije, atumizwa ku ishuri agasobanurirwa akamaro ko kwiga kandi agategukwa kugarura umwana mu ishuri.

Iyo umubyeyi cyangwa urera umwana atagaruye umwana ku ishuri, ubuyobozi bw'ishuri bwifashisha ubuyobozi bw'Akagari umwana atuyemo agasubizwa mu ishuri.

Ingingo ya 3: Ibihano ku bantu bakoresha abana

Umuntu wese ukoresha umwana imirimo ituma atiga cyangwa ata ishuri ashyikirizwa inzego bireba kugira ngo ahanwe hakurikijwe amategeko kandi umwana agasubizwa mu ishuri n'ubuyobozi bw'Akagari.

Article 2: Sanctions against parents

A parent or guardian who does not send his/her child to school while the child has reached the required age to start primary school, shall be sanctioned by a reprimand in a meeting of the Village in which he/she resides and be ordered to send the child to school.

In case a parent or a guardian prevents the child from continuing his/her education, the parent or guardian shall be summoned to school to receive explanations on the importance of education and is obliged to bring the child back to school.

When a parent or a guardian does not bring the child back to school, the school authorities shall appeal to the Cell authorities where the child lives in order to bring the child back to school.

Article 3: Sanctions against employers of children

Anyone who engages a child into work that prevent him/her from going to school or encourages him/her to drop out of school shall be dealt with by the authorized bodies in accordance with the law and the child will be brought back to school by the Cell authorities.

Article 2: Sanctions contre les parents

Un parent ou un tuteur qui n'envoie pas son enfant à l'école alors qu'il a atteint l'âge requis pour commencer l'enseignement primaire, est sanctionné par un blâme au cours d'une réunion du Village de sa résidence et il lui est ordonné d'envoyer l'enfant à l'école.

Au cas où le parent ou le tuteur empêche l'enfant de poursuivre l'enseignement, il est convoqué à l'école pour recevoir des explications sur l'importance de l'éducation et est obligé de ramener l'enfant à l'école.

Lorsque le parent ou le tuteur ne ramène pas l'enfant à l'école, les autorités de l'école font recours à l'administration de la Cellule où l'enfant habite afin de le ramener à l'école.

Article 3: Sanctions contre les employeurs d'enfants

Quiconque emploie un enfant aux travaux qui l'empêchent d'aller à l'école ou l'incitent à quitter l'école est poursuivi par les instances habilitées conformément aux lois et l'enfant est ramené à l'école par les autorités de la Cellule.

| <u>Ingingo ya 4: Ibihano ku bantu banyuranye</u> | <u>Article 4: Sanctions against various people</u> | <u>Article 4: Sanctions contre diverses personnes</u> |
|--|---|--|
| Umuntu wese ugiye uruhare urwo ari rwo rwose mu buryo buziguye cyangwa butaziguye mu gutuma umwana atajya gutangira ishuri, ata ishuri, atarisubiramo mu gihe yari yarahagaritse amasomo, ahanishwa kugawa mu nama y'Akagari atuyemokandi umwana agasubizwa mu ishuri n'ubuyobozi bw'Akagari. | Any person who is indirectly or directly involved in acts that prevent a child from starting studies or encourages him/her to drop out of school or prevents him/her from continuing school education, shall be sanctioned by a censure at a meeting of the Cell of his/her residence and the child shall be brought back to school by the authorities of the Cell. | Toute personne qui participe directement ou indirectement aux actes incitant l'enfant à quitter l'école ou l'empêchant d'y aller ou de reprendre les études, est sanctionnée par un blâme au cours d'une réunion de la Cellule de sa résidence et l'enfant est ramené à l'école par les autorités de la Cellule. |
| Umwari mu cyangwa undi muntu ushinzwe uburezi wanze kwakira umwana cyangwa akamubuza gukurikira amasomo mu buryo budateganywa n'amabwiriza cyangwa amategako agenga uburezi, ahanishwa ibihano byo mu rwego rw'akazi biteganywa n'amategako amugenga kandi umwana agasubizwa mu ishuri n'ubuyobozi bw'Akagari. | A teacher or other person responsible for education, who illegally, does not admit a child to school or prevents him/her from continuing school education shall be subject to administrative sanctions in accordance with his/her status and the child shall be brought back to school by the authorities of the Cell. | Un enseignant ou une autre personne chargée de l'éducation qui, illégalement, refuse l'enfant à l'école ou l'empêche de poursuivre ses études est soumis à des sanctions administratives conformément à son statut est amené à l'école par l'administration de la Cellule. |
| <u>Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u> | <u>Article 5: Repealing provision</u> | <u>Article 5: Disposition abrogatoire</u> |
| Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. | All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. | Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées. |
| <u>Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikirizwa</u> | <u>Article 6: Commencement</u> | <u>Article 6: Entrée en vigueur</u> |
| Iri teka ritangira gukurikirizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. | This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. | Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. |

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Kigali, ku wa 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minisitiri w'Uburezi

Kigali, on 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias Minister
of Education

Kigali, le 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux